

新月集

The Crescent Moon

爱与美交织的智慧

当我的歌声在死亡中沉寂时，
我的歌仍会在你年轻的心中吟唱



亚洲首位诺贝尔文学奖获得者
永远的东方诗圣
罗宾德拉纳德·泰戈尔 著

ONLY PUSS IS ALLOWED TO COME WITH ME
FOR SHE KNOWS WHERE THE BARBER IN THE STORY LIVES
BUT LET ME WHISPER MOTHER IN YOUR EAR WHERE THE BARBER IN THE STORY LIVES
IT IS AT THE CORNER OF THE TERRACE WHERE THE POT OF THE TULIS PLANT STANDS



The Crescent Moon

新月集

〔印〕 罗宾德拉纳德·泰戈尔 著

徐翰林 译



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

新月集 / (印) 泰戈尔 著; 徐翰林 译. — 天津:
天津教育出版社, 2005.12

ISBN 7-5309-4619-6

I. 新... II. ①泰... ②徐... III. 散文诗—作品集
—印度—现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 133212 号

新月集

责任编辑 张纪欣
特约编辑 刘 萍
装帧策划 弘文馆

作 者	(印) 泰戈尔
出版发行	天津教育出版社 天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051
经 销	全国新华书店
印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司
版 次	2006 年 1 月第 1 版
印 次	2006 年 1 月第 1 次印刷
规 格	32 开 (787 × 1092 毫米)
字 数	100 千字
印 张	6.25
书 号	ISBN 7-5309-4619-6/I · 181
定 价	16.80 元



关于作者

罗宾德拉纳德·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861~1941), 享誉世界的印度诗人、小说家、思想家。他生于孟加拉一个富有哲学和文学艺术修养的贵族家庭, 8岁就学着写诗, 并展露出非凡的天赋, 13岁时就能创作长诗和颂歌体诗, 1878年赴英国留学, 1880年回国后专门从事文学写作。1912年, 泰戈尔自译的英文版《吉檀迦利》出版, 轰动了整个世界。1913年, 他因该诗集荣获诺贝尔文学奖, 从此跻身于世界文坛, 其作品被译成多国文字, 广为流传。

泰戈尔一生中共写了50多部诗集, 其中最著名的有《吉檀迦利》《飞鸟集》《园丁集》《新月集》《采果集》等。另外他还创作了12部长篇小说, 100多篇短篇小说, 20多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著, 其作品博大精深, 其为人具有慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力, 赢得了无数人的景仰。

关于作品

“谁从婴儿的眼中窃去了睡眠？我必须知道……正午时分，孩童的戏耍时间已经结束；池塘里的鸭子沉默无声。牧童在榕树的树阴下睡去了，白鹤庄严而安静地立在芒果树旁的泥沼中。此时，窃眠者进来，从婴儿的眼中偷走了睡眠，飞走了。”

还有比这更优美的文字吗？只有在《新月集》里，我们才能读到这种天真、稚嫩的情趣。一首首诗仿佛具有一种深不可测的莫里，将我们带到美丽和平的世界；将我们从怀疑、贪婪的罪恶中，带入儿童新月之国里，让我们重新唤起而是的好奇与无边的想象，沉浸在探索未知世界的冒险中。

《新月集》是泰戈尔的代表作之一。诗人将自己的灵魂穿织于诗章词篇里，使诗句充满了灵性的芬芳。阅读这些诗篇，能陶冶性情，净化人格，美化心灵。

目 录

Contents

The Crescent Moon

新月集

- ☐ The Home
- 家 /2
- ☐ On The Seashore
- 海边 /4
- ☐ The Source
- 起源 /8
- ☐ Baby's Way
- 婴儿之道 /10
- ☐ The Unheeded Pageant
- 被忽略的盛会 /14
- ☐ Sleep-stealer
- 窃眠者 /18
- ☐ The Beginning
- 开始 /22
- ☐ Baby's World
- 孩童的世界 /26
- ☐ When And Why
- 时间和原因 /28
- ☐ Defamation
- 责备 /30
- ☐ The Judge
- 法官 /32
- ☐ Playthings
- 玩具 /36
- ☐ The Astronomer
- 天文学家 /38
- ☐
- ☐
- ☐
- ☐
- ☐
- ☐

Clouds And Waves
云与浪 /40
The Champa Flower
金色花 /44
Fairyland
仙境 /48
The Land Of The Exile
流放之地 /52
The Rainy Day
雨天 /58
Paper Boats
纸船 /62
The Sailor
水手 /64
The Further Bank
对岸 /68
The Flower-school
花的学校 /72
The Merchant
商人 /74
Sympathy
同情 /76
Vocation
职业 /78
Superior
长者 /82
The Little Big Man
小大人 /86
The Twelve O' clock
十二点钟 /90



Authorship

作者 /92

The Wicked Postman

坏邮差 /96

The Hero

英雄 /98

The End

结束 /104

The Recall

呼唤 /106

The First Jasmines

最初的茉莉 /108

The Banyan Tree

榕树 /112

Benediction

祝福 /114

The Gift

礼物 /116

My Song

我的歌 /118

The Child-angel

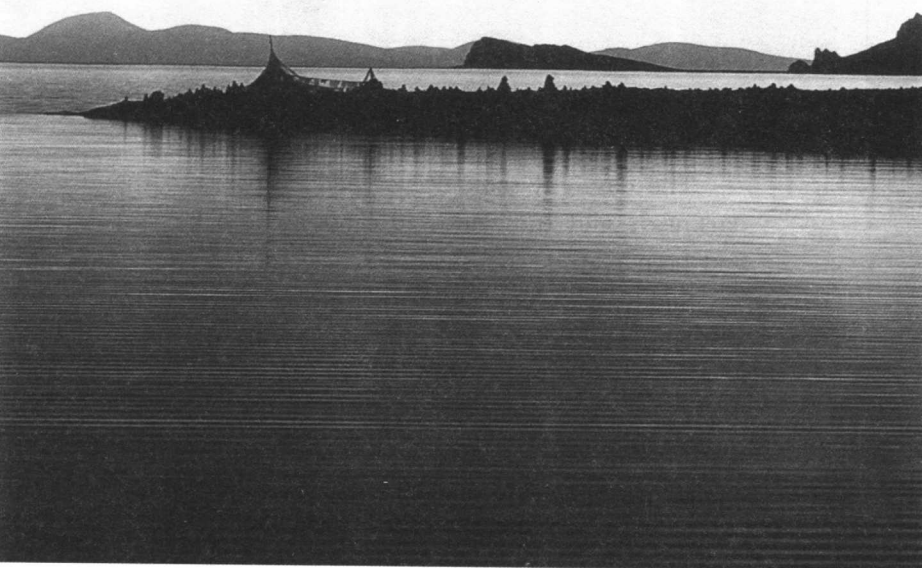
小小天使 /120

The Last Bargain

最后的交易 /122

Flying Fire

流萤集 /124



THE CRESCENT MOON
新月集



THE HOME

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca-palm, the coconut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.

家

我独自走在穿越田地的小路上，夕阳像一个吝啬鬼，正藏起它最后的一点金子。

白昼渐渐地没入深深的黑暗之中，那收割后的田野，孤寂、沉默地躺在那里。

突然，一个男孩尖锐的歌声划破了天空，他穿越看不见的黑暗，留下他的歌声回荡在静谧的黄昏里。

他的家就在荒地边缘的村落里，穿过甘蔗园，隐匿在香蕉树和瘦长的槟榔树，以及椰子树和深绿色的榴莲的阴影里。

星光下，我独自行走着，途中停留了片刻，看着幽暗的大地在我面前展开，正用她的双臂拥抱着无数的家庭，在那里有摇篮和床铺，有母亲们的心和夜晚的灯光，还有年轻的生命，自然而欢乐的，却全然不知这欢乐对于世界的价值。

海 边



On the seashore of endless world children meet.
The infinite sky is motionless overhead and the restless
water is boisterous. On the seashore of endless world
the children meet with shouts and dances.

They build their houses with sand, and they play
with empty shells. With withered leaves they weave
their boats and smilingly float them on the vast deep
sea. Children have their play on the seashore of world.

They know not how to swim, they know not
how to cast nets. Pearl-fishers dive for pearls, mer-
chants sail in their ships, while children gather pebbles
and scatter them again. They seek not for hidden
treasures, they know not how to cast nets.



孩子们相聚在无垠世界的海边。辽阔的穹隆在头上静止，不息的海水在脚下汹涌澎湃。孩子们相聚在无垠世界的海边，欢叫着手舞足蹈。

他们用沙来筑屋，玩弄着空空的贝壳。他们用落叶编成船，笑着让它们漂浮在深海里。孩子们在世界的海边自娱自乐。他们不懂得怎么游泳，他们不晓得怎样撒网。

采珠的人潜水寻找宝珠，商人在船上航行，孩子们却把鹅卵石拾起又扔掉。他们不找宝藏，他们不知怎样撒网。

The sea surges up with laughter, and pale light
gleams the smile of the sea-beach.

Death-dealing waves sing meaningless ballads to
the children, even like the lullaby while rocking her
baby's cradle. The sea plays with children, and pale
light gleams the smile of the sea-beach.

On the seashore of endless world children meet.
Tempest roams in the pathless sky, ships are wrecked
in the trackless water, death is abroad and children
play.

On the seashore of endless world is the great
meeting of children.

大海欢笑着翻腾浪花，而海滩的微笑泛着暗淡的光。

凶险的惊涛骇浪，对孩子们唱着没有意义的曲子，仿佛母亲在晃悠婴儿入睡时的哼唱。

大海和孩子们一同玩耍，而海滩的微笑泛着暗淡的光。

孩子们相聚在无垠世界的海边。

暴风骤雨在广袤的天穹中怒吼，航船沉寂在无垠的大海里，死亡临近，孩子们却在玩耍。

在无垠世界的海边，有着孩子们盛大的聚会。

THE SOURCE

The sleep that flits on baby's eyes, does anybody know from where it comes? Yes, there is a rumor that it has its dwelling where, in the fairy village among shadows of the forest dimly lit with glowworms, there hang two shy buds of enchantment. From there it comes to kiss baby's eyes.

The smile that flickers on baby's lips when he sleeps, does anybody know where it was born? Yes, there is a rumor that a young soft beam of a crescent moon touched the edge of a vanishing autumn cloud, and there the smile was first born in the dream of a dew-washed morning—the smile that flickers on baby's lips when he sleeps.

The sweet, soft freshness that blooms on baby's limbs—does anybody know where it was hidden so long? Yes, when the mother was a young girl it lay pervading her heart in tender and silent mystery of love—the sweet, soft freshness that has bloomed on baby's limbs.

起源

掠过婴儿双目的睡眠，有谁知道它来自何方？是的，传说它来自森林阴影中、萤火虫迷离之光照耀着的梦幻村落，在那儿悬挂着两个腼腆而迷人的蓓蕾。它从那儿飞来，轻吻着婴儿的双眸。

当婴儿沉睡时唇边闪现的微笑，有谁知道它来自何方？是的，传说是新月那一丝青春的柔光，接触到将逝的秋云边缘，于是微笑便乍现在沐浴露珠的清晨的梦中——当婴儿沉睡时，微笑便在他唇边闪现。

甜美柔嫩的新鲜气息，如花朵般绽放在婴儿的四肢上，有谁知道它久久地藏匿在什么地方？是的，当妈妈还是少女时，它已在她心间，在爱的温柔和静谧的神秘中潜伏，——甜美柔嫩的新鲜气息，如花朵般绽放在婴儿的四肢上。